

Masintõlkeuudised komisjonist ja mujalt

30. september 2021
Translating Europe Workshop
Hugo-Tanel Kaasik
hugo-tanel.kaasik@ec.europa.eu

eTranslation

eTranslationi kasutajad

ELi institutsioonid

Euroopa avaliku sektori asutused

Euroopa ülikoolid

Euroopa VKEd

[webgate.ec.europa.eu/ etranslation/public/welcome.html](http://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html)

Welcome to the registration page for eTranslation , the European Commission's safe and secure machine translation system.

To use eTranslation, you need an EU Login ID.

- 1 If you don't already have an EU Login, click [here](#) to get one, then return to this page.
- 2 Enter the email address associated with your EU Login account:

- 3 eTranslation is intended for European public administrations, Small and Medium-sized enterprise, EU Freelance Translators and University language faculties, or for Connecting Europe Facility projects.

Please indicate the type of user you are:

I certify that I belong to the category

- ...
- Public Administration
- Small and medium-sized enterprise (SME)
- University,
- CEF participant
- EU Freelance Translator

ation's remit.

- 4 Don't forget to bookmark the eTranslation

[+ Privacy Statement](#)

[Start Translating!](#)



Tõlgi tekst

Tõlgi dokumendid

Minu tõlketaotlused



Lohistage failid üleslaadimiseks siia (või klõpsake)

Sobivad vormingud:

Lähtekeel *

inglise keel

Sihtkeel *

eesti keel

— Täpsemad suvandid

Valdkond

EU Formal Language

Väljundi vorming

Sama, mis lähtetekstil

TMX

XLIFF

QE (Beta)

Saada mulle tõlge e-postiga.

Kustuta pärast allalaadimist.

Tõlgi dokument



Uued mootorid

Lähtekeel

inglise keel ▼

Sihtkeel

eesti keel ▼

— Täpsemad suvandid

Valdkond



EU Formal Language ▼

EU Formal Language

General Text

Court of Justice Case Law

Cultural

Deutsche Bundesbank neural

Finance

IP Case Law

Ministère des Finances (France)

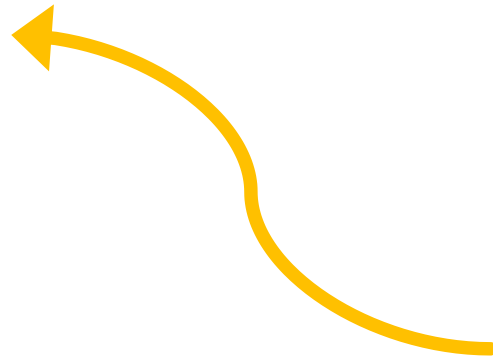
Public Health

Valtioneuvoston Kanslia

Connecting European
Technologies



Vabakutselised
tõlkijad



EURAMIS



eTranslationi tugevad küljed

- Privaatsus ja turvalisus
- Palju keeli
- Palju failivorminguid
- Võimalus tellida TMX
- Tasuta

eTranslationi nõrgad küljed

- Vaja kasutajaks registreeruda
- Tõlgib lausehaaval
- Kõik tõlkemootorid ei ole tasemel

eTranslation+

eTranslation+

Milliste dokumentide tõlkimiseks võiks kasutada MT põgusat toimetamist (*light post-editing*)?

ISO standard 18587: Post-editing of MT output

3.1.5
full
PE

Process of post-editing to obtain a product comparable to product obtained by human translation

3.1.6
light
PE

Process of post-editing to obtain a merely comprehensible text without any attempt to produce a product comparable to a product obtained by human translation

MT täielik ja osaline toimetamine

Täielik

Tekst peab olema ka stiililt sobiv

Inimtõlke kvaliteet

Põgus?

Ainus eesmärk, et tekst oleks arusaadav

Kõige olulisem on kiirus

eTranslation+

Lõpparuanne 20. jaanuar 2021

Light post-editing should **not be used for content to be published**, but rather for comprehension purposes only

Ei sobi seadusandlike tekstide ega internetis avaldatavate materjalide jaoks

Ainus kandidaat: kodanike kirjad komisjonile

MT komisjoni eesti keele osakonnas

Masintõlke aktsepteerimise 4 sammu (M. Sgourou)

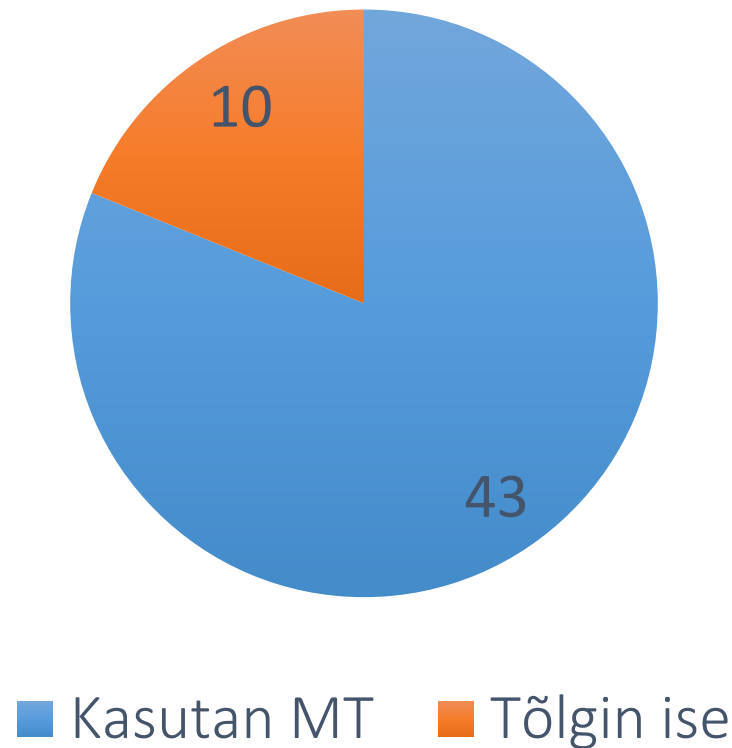
1. **Nescience:** I don't know about it therefore it does not exist

2. **Contempt:** I loathe it and/or make fun of it; machine translation is stealing my job

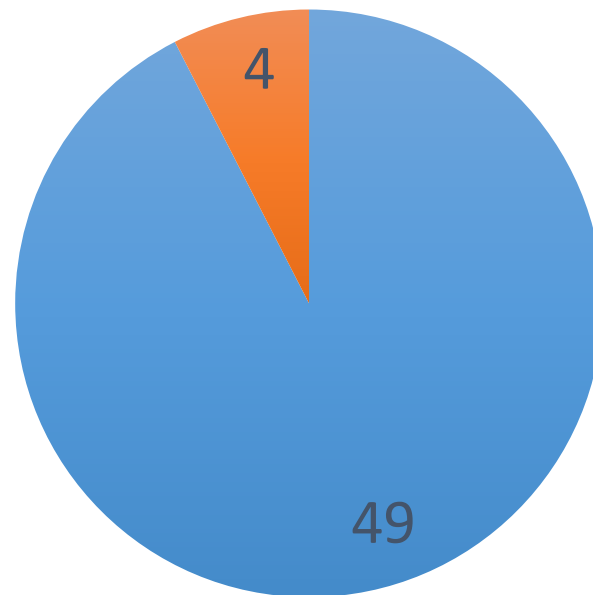
3. **Reluctant adoption and shame:** I secretly use it

4. **Acceptance:** I get to know it and use it; it changes my professional perspective I wonder why it took me so long

Kui MT kvaliteet võimaldab seda kasutada... (okt 2019)



Kui MT kvaliteet võimaldab seda kasutada... (sept 2021)



■ Kasutan MT ■ Tõlgin ise

Uus osaleja eestikeelse MT turul

deepl.com/translator



DeepL Translator

DeepL Pro

API

Plans and pricing

Start free trial

Login



Translate text
26 languages



Translate files
.docx & .pptx

English (detected) ▾

Nice to see you. |



Estonian ▾

Glossary

Tore sind näha.

Alternatives:

Tore teid näha.

Hea meel sind näha.

Tore, et sa siin oled.




European
Commission

translate.tilde.com



TILDE

Machine Translation

 English ▼

 Menu

From: Russian English Lithuanian ▼

↔ To: Estonian Latvian Finnish ▼

Nice to see you|



Tore sind näha.



European
Commission

neurotolge.ee

Input

Estonian

Output

Estonian

Nice to see you.

Kena, et tulite.

translate.google.com

☰ Google Tõlge

🗨️ Tekst

📄 Dokumendid

TUVASTA KEEL

INGLISE

SOOME

EESTI



EESTI

INGLISE

SAKSA



Nice to see you.



Tore sind näha.



16 / 5000



European
Commission

bing.com/translator



Translator

Text

Conversation

Apps

For business

Help

English (detected)

Nice to see
you.



Estonian

Tore sinuga
kohtuda.



Kontekstiteadlik masintõlge

Tavaline masintõlge

≡ Google Tõlge

Tekst

Dokumendid

TUVASTA KEEL

EESTI

INGLISE

SAKSA



INGLISE

EESTI

SAKSA



See on mees. See on tema auto. ×

This is a man. This is his car.



30 / 5000



Tavaline masintõlge

☰ Google Tõlge

Tekst Dokumentid

TUVASTA KEEL EESTI INGLISE SAKSA ▼ ↔ INGLISE EESTI SAKSA ▼

See on naine. See on tema auto. ×

This is a woman. This is his car.

🎤 🔊 31 / 5000 🗂️ ▼ 🔊 📄

5

Kontekstiteadlik masintõlge



DeepL Translator DeepL Pro API Plans and pricing

Start free trial



Translate text

26 languages



Translate files

.docx & .pptx

Estonian ▾

English ▾



See on naine. See on tema auto. ✕

It's a woman. It's her car.



Kontekstiteadlik masintõlge



DeepL Translator

DeepL Pro

API

Plans and pricing

Start free trial



Translate text

26 languages



Translate files

.docx & .pptx

Estonian ▾

See on mees. See on tema auto. ✕



English ▾

It's a man. It's his car.

Kontekstiteadlik masintõlge



Translate text
26 languages



Translate files
.docx & .pptx

Estonian ▾

See on mees. Päike paistab. See on tema auto.





English ▾

Glossary

It's a man. The sun is shining. It's his car.


Kontekstiteadlik masintõlge

 **Translate text**
26 languages

 **Translate files**
.docx & .pptx

Estonian ▾

English ▾ Glossary



See on naine. Päike paistab. See on tema auto. ×

It's a woman. The sun is shining. It's her car.

Tavaline masintõlge

☰ Google Tõlge

📄 Tekst

📄 Dokumendid

TUVASTA KEEL

INGLISE

EESTI

SOOME



EESTI

INGLISE

SAKSA



You are a nice couple. We would like to see you. | ✕



49 / 5000



Te olete tore paar. Tahaksime teid näha.



Tavaline masintõlge

☰ Google Tõlge

📄 Tekst

📄 Dokumendid

TUVASTA KEEL

INGLISE

EESTI

SOOME



EESTI

INGLISE

SAKSA



You are a nice guy. We would like to see you. ×



46 / 5000



Sa oled tore mees. Tahaksime teid näha.



Kontekstiteadlik masintõlge



DeepL Translator

DeepL Pro

API

Plans and pricing

Start free trial

Login



Translate text
26 languages



Translate files
.docx & .pptx

English ▾

You are a nice couple. We would like to see you. |



Estonian ▾

Te olete kena paar. Me tahaksime teid näha.

Glossary



Kontekstiteadlik masintõlge



DeepL Translator

DeepL Pro

API

Plans and pricing

Start free trial

Login



Translate text
26 languages



Translate files
.docx & .pptx

English ▾

You are a nice guy. We would like to see you. ✕



Estonian ▾

Glossary

Sa oled tore mees. Me tahaksime sind näha.



Tavaline masintõlge

☰ Google Tõlge



🗨️ Tekst

📄 Dokumendid

TUVASTA KEEL

EESTI

INGLISE



INGLISE

EESTI

SOOME



This is a new factory. Electric cars
are built in the factory.



62 / 5000



See on uus tehas. Elektriautosid
ehitatakse tehases.



Saada tagasisidet

Kontekstiteadlik masintõlge



DeepL Translator DeepL Pro Plans and pricing

Start free trial

Login



Translate text
26 languages



Translate files
.docx & .pptx

English (detected) ▾

This is a new factory. Electric cars are built in the factory. ✕



Estonian ▾

Glossary

See on uus tehas. Tehases ehitatakse elektriautosid.

